

RU

## Аспекты формирования культурных знаний в обучении студентов деловому общению на иностранном языке

Баукина С. А., Новикова И. В.

**Аннотация. Цель исследования** - обоснование необходимости формирования культурных фоновых знаний и межкультурной компетенции у студентов при обучении деловому общению на иностранном языке. Статья посвящена изучению феномена культурных фоновых знаний, рассмотрению многочисленных трактовок данного понятия; описываются особенности формирования коммуникативной и межкультурной компетенций с применением данного вида знаний при обучении студентов деловому общению на иностранном языке. Процесс обучения деловой коммуникации реализуется через ситуации делового общения, рассмотренные авторами. **Научная новизна** данной работы заключается в анализе и теоретическом обобщении понятия «фоновые знания» в рамках процесса обучения деловой коммуникации, а также в методах отбора, моделирования и систематизации учебно-речевых ситуаций. **В результате** авторы статьи обобщают понятие фоновых знаний, дают собственное определение, приводят практические примеры учебно-речевых ситуаций делового общения.

EN

## Aspects of Forming Students' Cultural Knowledge When Teaching Professional Foreign-Language Communication

Baukina S. A., Novikova I. V.

**Abstract.** The paper justifies the necessity to form students' cultural background knowledge and crosscultural competence when teaching professional foreign-language communication. The article examines the phenomenon of cultural background knowledge, analyses numerous interpretations of this notion, describes peculiarities of forming students' communicative and crosscultural competences, cultural background knowledge when teaching professional foreign-language communication. Teaching professional foreign-language communication is based on situations of professional communication described in the paper. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors provide a theoretical analysis of the notion "background knowledge" within the framework of teaching professional foreign-language communication, introduce new approaches to choosing, modelling and systematizing educational speech situations. The research findings are as follows: the authors analyse the existing interpretations of the notion "background knowledge", suggest their own definition and provide examples of educational speech situations of professional communication.

### Введение

В условиях развития современного общества владение иностранным языком является необходимым условием для самореализации человека в профессиональном плане. Степень значимости иностранных языков для специалистов различных отраслей знания невозможно переоценить, ибо тот, кто владеет словом, владеет ситуацией.

Изучение иностранного языка является сегодня чрезвычайно востребованным лингвистическим направлением и пользуется большим успехом у представителей различных профессий, которые рассматривают его как важнейший инструмент общения, а возрастающая интеграция в сфере деловой коммуникации способствует высокой мотивации изучения иностранного языка как средства делового общения.

В условиях постоянного экономического и культурного развития стран знание одного или нескольких иностранных языков в деловой среде является скорее общепринятой нормой, чем исключением из правил. Но, наряду со знанием грамматических структур и лексических единиц, отсутствие или недостаточное знание культурных фоновых знаний может явиться причиной коммуникативной неудачи в процессе реального делового общения даже при высоком уровне владения языком и вызвать у коммуникантов состояние «культурного шока». Поэтому основной задачей высококвалифицированного специалиста является приобщение

к фоновым знаниям о стране изучаемого языка, обусловленное необходимостью не только владеть языковыми структурами иностранного языка, но и изучать то, что лежит за его пределами.

**Актуальность** нашего исследования подтверждается неопределенностью понятия «фоновые знания» и недостаточным объемом прагматических, фоновых, социокультурных знаний в сфере деловой коммуникации.

Для достижения цели исследования нами были поставлены следующие **задачи**:

- изучить и обобщить трактовку терминов «фоновые знания», «межкультурная коммуникация», «пре-суппозиция»;
- теоретически обосновать специфику делового общения на иностранном языке и показать ее значение для практики обучения иностранному языку;
- рассмотреть ситуации делового общения с целью формирования фоновых знаний и межкультурной компетенции.

**Методы исследования:** анализ научной литературы, обобщение, конкретизация.

**Теоретическая база.** Теория фоновых знаний разрабатывалась многими учеными и исследователями различных областей знания: Е. М. Верещагиным, В. Г. Костомаровым, Н. Г. Комлевым, О. С. Ахмановой, В. Я. Шабесом, В. В. Виноградовым, А. Н. Крюковым, И. И. Халеевой и многими другими. Существует множество трактовок данного понятия.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при дальнейшем анализе феномена «фоновые знания», в рамках курсов «Деловой иностранный язык», «Основы культурологии», «Основы социолингвистики».

## Основная часть

Термин «фоновые знания» был введен в научный обиход Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым, которые представляли фоновые знания как комплекс национально-культурных сведений о стране изучаемого языка, необходимых для производства осмысленных фраз и понимания устной и письменной речи [5].

Согласно определению О. С. Ахмановой, фоновые знания – «обобщенное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [1, с. 50]. Н. Г. Комлев рассматривал фоновые знания как культурно-исторический компонент [9]. В то время как В. Я. Шабес рассматривает фоновые знания как «невербализированный фрагмент опыта, взаимодействующий в речемыслительной деятельности с некоторым классом коммуникативных единиц (текстов)» [15, с. 45].

Изучив и обобщив существующие трактовки данного понятия, мы будем понимать в дальнейшем под фоновыми знаниями определенные готовые «смыслы», которые предлагаются культурным и языковым сообществом и варьируются в зависимости от социального статуса, личного опыта, профессиональной сферы деятельности и т.д., что обуславливает необходимость включения принципа культурно-прагматической направленности в обучении иностранному языку как одной из главных составляющих ориентиров в овладении деловым общением. В свою очередь, это предусматривает наличие углубленных знаний обучающихся на прагматическом и культурном уровнях.

Кроме того, многие исследователи – Г. Д. Томахин, Н. С. Валгина, Д. Б. Гудков и другие – выделяют особый вид типизированных фоновых знаний, являющихся общими, обязательными, общеизвестными и очевидными, т.к. обладают признаками тривиальности с позиций каждого члена социума, и передающих знания в социальный информационный фонд. Тривиальные знания не вербализуются в процессе коммуникации, но являются необходимым условием осуществления речевых актов [4, с. 9]. Рассматривая данную точку зрения, следует отметить тот факт, что во всем комплексе фоновых знаний присутствуют лингвистический и социальный критерии [11].

В контексте современной образовательной парадигмы встает вопрос о необходимости изучения не только процесса коммуникации, но и специфики межкультурного профессионального общения между полилингвальными участниками. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования подчеркивает необходимость владения иностранным языком для реализации будущих профессиональных задач [13]. В связи с этим обучение деловому общению приобретает особую актуальность, т.к. основной целью современного образования является подготовка специалиста, способного осознавать себя культурно-историческим субъектом и быть готовым к активному участию в диалоге культур.

Опираясь на разнообразные толкования понятия «деловое общение», мы рассматриваем его как неотъемлемую часть профессиональной жизни любого специалиста.

Рассмотрение иноязычной культуры в качестве одного из важнейших компонентов обучения деловому общению подразумевает под собой необходимость создания определенной методической системы, обеспечивающей наиболее эффективное и рациональное использование культурных фоновых знаний страны изучаемого языка. В этой связи особую важность приобретает знание тактик коммуникативного поведения, так как в основе обучения иностранным языкам заложено формирование адекватных для данной лингвокультурной общности норм общения и поведенческих реалий [3].

Процесс иноязычной коммуникации сам по себе является очень сложным и многоаспектным, и знание логических и грамматических единиц высказывания их лексического наполнения является недостаточным для адекватного общения представителей разных языковых культур. Соответственно, коммуникативная компетенция, а также знание норм коммуникативного поведения является основой для «правильного» общения

представителей разных стран. В связи с этим для эффективности коммуникации в сфере делового общения огромное значение приобретают знания национально-культурной специфики конкретной профессиональной сферы и необходимость включения принципа культурно-прагматической направленности в обучении иностранному языку, что является одной из главных составляющих ориентиров в овладении деловым общением. В свою очередь, это предполагает наличие углубленных фоновых знаний обучающихся на прагматическом и культурном уровнях.

Иными словами, специфика делового общения на иностранном языке состоит не столько в формировании соответствующих действий, сколько в постижении иноязычной культуры как некоего пресуппозиционного знания. Под пресуппозицией в данном случае мы понимаем «наличие у коммуниканта комплекса факторов, обобщаемых в термине “картина мира” и представляющих собой общий фонд знаний о мире, осведомленности о предмете речи» [10, с. 32].

По мнению И. И. Халеевой, пресуппозиция как «одна из “ключевых” предпосылок для адекватного межкультурного взаимопонимания» играет чрезвычайно важную роль в процессе устной речевой деятельности, особенно учитывая тот факт, что коммуниканты – участники делового общения принадлежат к разным культурам и социумам [14, с. 71].

В процессе коммуникации говорящий стремится максимально полно довести свой замысел до реципиента. Для этого он должен уметь прогнозировать «коммуникативный портрет реципиента», который включает в себя:

- наличие достаточного объема специальных знаний в области предстоящего коммуникативного акта;
- достаточный языковой уровень реципиента;
- лабиальность (скорость перестройки **мыслительных** процессов при последовательном переходе от одной задачи к другой) его мыслительного аппарата;
- концептуальная система индивида [8, с. 15].

На наш взгляд, в процессе обучения деловому общению на иностранном языке необходимо представлять вниманию студентов наиболее важные аспекты как повседневной, так и профессиональной сферы, ориентируя их на деловое общение не только на узкопрофессиональном уровне, но и на уровне развития общекультурного минимума, необходимого для объективной и полноценной коммуникации в иноязычной среде. Другими словами, при обучении иноязычному деловому общению студент должен усвоить общепотребительный набор фоновых знаний, касающихся профессиональной картины мира страны изучаемого языка, а также овладеть межкультурной компетенцией.

В самом общем смысле под межкультурной компетенцией подразумевается «готовность вести диалог на основе знаний и умений партнера ориентироваться во времени и пространстве, его социальном статусе, и использовать при этом различные языковые формы» [7, с. 11]. С точки зрения современной методики обучения иностранному языку межкультурная компетенция рассматривается как процесс овладения иноязычной коммуникативной деятельностью и как следствие, адекватное взаимопонимание, но не уподобление участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам [12, с. 4]. Учитывая социально-культурный контекст и повышение эффективности процесса делового общения на профессиональном уровне, следует отметить, что важность подготовки будущих специалистов в области межкультурной коммуникации призвана расширить общий кругозор обучающихся и тем самым стимулировать их познавательные и интеллектуальные процессы.

Для изучения национально-культурного компонента и развития у студентов навыков адекватной коммуникации в условиях делового общения используется прием учебно-речевых ситуаций. При обучении деловому общению учебно-речевыми ситуациями являются: деловые игры, метод коллажирования, метод проектов, обучение ведению иноязычной деловой корреспонденции и др.

Разновидностью **деловой игры** может выступать деловая беседа, которая включает в себя различные содержательные компоненты, группирующиеся вокруг определенных коммуникативных намерений. Для реализации каждого из них необходима сформированная коммуникативная компетенция для осуществления коммуникативных намерений сторон.

Например, деловая игра *“Your future depends only on you”* может быть проведена среди студентов 1-2 курсов, которые только что сделали профессиональный выбор. В момент проведения игры студенты уже обладают определенным количеством фоновых знаний по теме. Студенты распределены по ролям для прохождения имитированного собеседования по трудоустройству. Целью деловой игры является формирование коммуникативной компетенции у студентов. Данная деловая игра способствует активизации мыслительных процессов, вовлечению в иноязычную коммуникацию, а также мотивирует обучающихся к изучению языка.

Также большим подспорьем в этой области является **прием коллажирования** с оригинальной формой и содержанием, представляющими наглядные смысловые цепочки, последовательно раскрывающие ключевые понятия [6].

Также особо популярным способом изучения страноведения является **проектная деятельность**. Являясь самостоятельно планируемой и реализуемой работой, проект основывается на личностно-ориентированном и деятельностном подходе в обучении и создает условия, приближенные к процессу естественного общения в аутентичном языковом контексте [2].

Студентам предоставляется широкий выбор тем проектов: «Английский для бизнесменов», «Будущая компания и моя роль в ней», «Семейный бизнес», «Новые технологии XXI века» и другие. Метод проектов применяется в обучении любому иностранному языку и требует наличия культурных фоновых знаний.

Не менее важную роль в обучении деловому общению на иностранном языке играет такой аспект, как **деловая переписка**, который также является неиссякаемым источником фоновых знаний о стране изучаемого языка. Общение на языке осуществляется в официальных, неофициальных, индивидуальных и групповых формах, обсуждении договоров, проектов, составлении деловых писем. Деловая переписка несет информацию не только в тексте, но и за его пределами, между строк. Поэтому важно не только само содержание письма, но и способ его представления, т.к. по тому, как составлено и оформлено письмо, реципиент делает вывод о культуре делопроизводства, управления всей организацией. В деловой переписке необходимо знать и правильно применять нормы письменного этикета, правила создания, оформления и организации работы с документами, учитывая, что сегодня, в век всеобщей компьютеризации, умение вести деловую переписку на иностранном языке ценится особенно высоко.

В ходе обучения деловому общению на иностранном языке следует помнить о том, что язык – это форма поведения, своеобразная реакция организма на окружающую социальную среду. Слова являются частью данной реакции и включают в себя помимо прочего множество экстралингвистических факторов: мимику, позы, жесты, – которые, в свою очередь, также несут в себе определенные фоновые сведения о культуре представителей разных стран. В связи с этим целесообразно привлекать внимание обучающихся к изучению невербальных средств коммуникации, фонационных и кинетических паралингвистических средств общения, норм этикета, которые играют далеко не последнюю роль в «правильном» общении между представителями различных культур.

Важное место в процессе обучения деловому иноязычному общению отводится самостоятельному анализу, основанному на сравнении нескольких культур и сопоставлении внутрикультурных семантических полей.

Например, проведение так называемых «деловых, или бизнес-игр» способствует изучению поведенческих тактик различных ситуаций общения, которые усваиваются посредством соответствующих инструкций, а также ситуаций, в которых обучающиеся обсуждают определенные правила поведения, правильность выбранного решения.

## Заключение

Таким образом, культурные фоновые знания являются готовыми «смыслами» иноязычной культуры. Термин «фоновые знания» неразрывно связан с понятием «пресуппозиция», обозначающим общий фонд знаний о мире и предмете речи. Деловое общение на иностранном языке требует культурных знаний ситуации, основных норм поведения и их использования и, в конечном итоге, вносит огромный вклад в расширение понятия диалога культур. При этом фоновые знания являются богатейшим и незаменимым материалом при изучении иностранного языка, а также сложной многоуровневой системой, обладающей своеобразным строем и специфическим содержанием.

Основными учебно-речевыми ситуациями при обучении деловому общению являются: различные виды деловых игр, метод коллажирования, работа над проектами, обучение ведению иноязычной деловой переписки. Интерпретируя культурно-прагматическую направленность обучения, следует подчеркнуть, что специфика делового общения на иностранном языке заключается не только в формировании определенных коммуникативных навыков, но и в постижении профессиональной иноязычной культуры и формировании межкультурной компетенции.

## Список источников

1. Ахманова О. С., Гюббенет И. В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. № 1. С. 47-54.
2. Барменкова О. И. Роль метода проектов в формировании личностных и метапредметных результатов средствами иностранного языка // Эксперимент и инновации в школе. 2011. № 6. С. 50-52.
3. Баукина С. А. Обучение коммуникативной тактике делового общения студентов экономического профиля: немецкий язык, неязыковой вуз: дисс. ... к. пед. н. Саранск, 1999. 169 с.
4. Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. 173 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Рус. яз., 1983. 320 с.
6. Даричева М. В., Храменкова Д. Н. Технология использования приема коллажирования в процессе обучения английскому языку // Символ науки. 2016. № 6: в 2-х ч. Ч. 2. С. 129-131.
7. Зельдович Б. З. Деловое общение: учеб. пособие. М.: Альфа-Пресс, 2007. 456 с.
8. Каменская О. Л. Текст и коммуникация. М.: Высшая школа, 1990. 151 с.
9. Комлев Н. Г. Иностранное слово в деловой речи: краткий словарь новых слов с переводом и толкованием. М.: МКДЦИ, 1992. 127 с.
10. Левичева О. С. Компонентная структура системы современной коммуникации: дифференциация понятий // Коммуникативные исследования. 2014. № 1. С. 28-40.
11. Макарова Е. А. Особенности формирования фоновых знаний студентов в изменяющемся образовательном пространстве // Российский психологический журнал. 2006. № 4. С. 45-59.
12. Малкова И. Ю., Батраева О. М. Деловое общение. Владивосток: Дальрыбвтуз, 2013. 118 с.

13. ФГОС ВПО по направлениям бакалавриата. Гуманитарные науки [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1/3> (дата обращения: 09.07.2020).
14. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высш. шк., 1989. 236 с.
15. Шабес В. Я. Событие и текст. М.: Высш. шк., 1989. 175 с.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Баукина Светлана Алексеевна<sup>1</sup>**, к. пед. н.**Новикова Инна Валериевна<sup>2</sup>**, к. филос. н., доц.<sup>1,2</sup> Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск**EN****Baukina Svetlana Alekseevna<sup>1</sup>**, PhD**Novikova Inna Valerievna<sup>2</sup>**, PhD<sup>1,2</sup> Ogarev Mordovia State University, Saransk<sup>1</sup> [baukina.svetlana@mail.ru](mailto:baukina.svetlana@mail.ru), <sup>2</sup> [inessa28@rambler.ru](mailto:inessa28@rambler.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.08.2019; опубликовано (published): 31.08.2020.

**Ключевые слова (keywords):** культурные фоновые знания; деловое общение; межкультурная компетенция; обучение иностранному языку; учебно-речевые ситуации; cultural background knowledge; professional communication; crosscultural competence; foreign language teaching; educational speech situations.